

# بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

বিসমিল্লাহির রাহমানির রাহীম

করিমابه بخشائے بر حالِ ما کہ بہتم اسیر کند ہوا

উচ্চারণ : কারীমা বেবখশায়ে বর হা-লেম, কিহাতুম আছীরে কামন্দে হাওয়া।

অর্থ : হে দাতা! আমাদের অবস্থার প্রতি দয়া করুন, কারণ আমি কুপ্রবৃত্তির ফাঁদে আবদ্ধ হয়ে আছি।

نداریم غیر از تو فریاد رس توئی عاصیاں را خطا بخش و بس

উচ্চারণ : নাদারিম গায়রায তু ফরীয়াদরহ, তুই 'আছিয়া'ল খাত্বা বখশোবাহ।

অর্থ : আমি ছাড়া আমাদের আর কোন সাহায্যকারী নেই, তুমি পাপীদের পাপ ক্ষমাকারী এবং তুমি মংগেদ।

نہ دار ما را از راه خطا خطا در گذار و صوابم نما

উচ্চারণ : নেদার মা-রা অরোহে খাত্বা, খাত্বা দরগ্জারো আওয়াবম নুমা।

অর্থ : আমাদেরকে গোনাহের পথ থেকে রক্ষা কর, গোনাহ মাফ কর, আমাদেরকে প্রদর্শন কর সঠিক পথ।

در ثنائے پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم

দর ছানায় পয়গম্বর সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লাম

হযরত রাসূল সাল্লাল্লাহু আলাইহি ওয়াসাল্লামের প্রশংসায়

زباں تابود در دہاں جائے گیر ثنائے محمد بود دلپذیر

উচ্চারণ : যুব্বা তা-বুয়াদ দর দেহাঁ জায়েগীর, ছানায়ে মুহাম্মাদ বুয়াদ দেলপিযীর।

অর্থ : জিহ্বা যতদিন মুখে থাকবে ততদিন মুহাম্মাদ (স) এর প্রশংসা আমার মনপুত হবে।

حبیبِ خدا شرفِ انبیا کہ عرشِ مجیدش بود متکا

উচ্চারণ : হাবীবে খোদা আশরাফে আন্বিয়া, কে আরশে মজীদশ বুয়াদ মুত্তাকা।

অর্থ : আল্লাহর প্রিয় সকল নবীর সেরা। আল্লাহর মহান আরশ তাঁর হেলান দেয়ার স্থান হবে।

سوارِ جهانگیر یگراں بُراق کہ بگذشت از قصر نیلی رواق

উচ্চারণ : ছাওয়ারে জাহাঙ্গীরে একরা বোরাক, কেবওয়াশত আয় কাছরে নীলী রাওয়াকু।

অর্থ : তিনি বিশ্ব বিজয়ী, দূতগামী বোরাক হলো যাঁর বাহন। তাই পার হয়ে গেলেন এমন প্রাসাদ যার ছাদ হলো নীল।

## خطاب بنفس

খেতাব ব নাফস

নিজের সমালোচনা (আত্ম সমালোচনা)

چهل سالِ عمرِ عزیزت گزشت مزاجِ تواز حالِ طفلی نگشت

উচ্চারণ : চেহেল হালে ওমরে আযীযত ওয়াশত, মেযাজে তু আয হা-লে তেফলী নাগাশত।

অর্থ : তোমার প্রিয় জীবনের চল্লিশটি বছর চলে গেল, কিন্তু এখনো তোমার বাল্য অভ্যাস পরিবর্তন হয় নি।

همه با هوا و هوس ساختی دے بامصلح نیر دا خنتی

উচ্চারণ : হাম্মা বা হাওয়া ও হাওয়া হাখন্তী, দমে বা মাছালেহ নাপদাখন্তী।

অর্থ : সবকিছু জীবন তুমি কুপ্রবৃত্তি ও মনের চাহিদা মত চলেছ, একটি মুহূর্তের জন্যও তোমার নিজের উপকার করনি।

مکن تنکیہ برعسر ناپا نڈار | مباحش ایمن از بازی روزگار

উচ্চারণ : মাকুন তাক্যা বর ওম্রে নাপা-য়েদার, মবাস এমনায় বাযিয়ে রোজগার।

অর্থ : অস্থায়ী জীবনের উপর ভরসা করো না, কালের কুচক্র থেকে নিজেকে নিরাপদ মনে করো না।

در مدحِ کرم

দর মাদ্‌হে করম

বিনয় ও দয়া প্রদর্শনের প্রশংসায়

دلا هر که بنهاد خوانِ کرم | بشد نامدار جهانِ کرم

উচ্চারণ : দেলা হারকে বেনহাদ খানে করম, বশোদ না-মদারে জাহানে করম।

অর্থ : হে মন! যে জন দয়া-অনুগ্রহের দস্তুরখানা বিছিয়েছে, সে দয়াকারী হিসাবে জগতে প্রসিদ্ধ হয়েছে।

کرم نامدار جهانت کند | کرم کامگار امانت کند

উচ্চারণ : করম না-মদা-রে জাহানত কুনাদ, করম কামেগারে আমানত কুনাদ।

অর্থ : দয়া তোমাকে পৃথিবীতে নামী-দামী করে দিবে, দয়া তোমার নিরাপত্তায় তোমাকে সফলকাম করে দিবে।

ورائے کرم در جہاں ناست | وزیں گرم تر بیچ بازار نیست

উচ্চারণ : অরায়ে করম দর জাহাঁ কারে নে-স্ত, অযী গরমতর হে-চ বাজারে নে-স্ত।

অর্থ : এ পৃথিবীতে দয়ার চেয়ে উত্তম আর কোন কাজ নেই, দয়ার চেয়ে জাঁকজমকপূর্ণ কোন বাজার নেই।

উচ্চারণ : করম মা-যায়ে শাদমানী বুয়াদ, করম হাসেলে জিন্দেগানী বুয়াদ।

অর্থ : অনুগ্রহ ও দয়া হলো খুশীর মূলমন্ত্র, দয়া-মায়া জীবনের নির্যাস ও সারমর্ম।

دلِ عالمی از کرم تازه دار جہاں ز بخشش پُر آوازه دار

উচ্চারণ : দেলে 'আলমে আজ করম তাজাদার, জাহারা যে বাখশিশ পুর আওয়াযাহ দার।

অর্থ : দয়া-মায়ার মাধ্যমে সারা পৃথিবীবাসীকে সজীব রাখ, এ জগতকে  
দয়া-মায়া দ্বারা পরিপূর্ণ করে দাও।

ہمہ وقت شود کریم مستقیم کہ بہت افرینندہ جاں کریم

উচ্চারণ : হামা ওয়াক্ত শাও দর করিম মুস্তাযিম, বেহাত- আফরীন্দায়ে জাঁ করীম।

অর্থ : আমি সর্বদা দান-দক্ষিণায় অটল থাক কারণ প্রাণস্রষ্টাও পরম দয়াবান।

## در صفت سخاوت

দর ছিফতে ছাখাওয়াত  
দানশীলতার প্রশংসায়

سخاوت کند نیک بخت احتیاء کہ مرد از سخاوت شود بختیار

উচ্চারণ : ছাখাওয়াত কুনাদ নেকবখ্ত ইখতিয়ার, কে মর্দায ছাখাওয়াত শাওয়াদ বখতিয়ার।

অর্থ : সৌভাগ্যবান ব্যক্তিই দানশীলতা অবলম্বন করে, কেননা দানশীলতার  
মাধ্যমে মানুষ ভাগ্যবান হয়।

در اقلیم لطف و سخا میر باش

بلطف و سخاوت بهائیکر باش

উচ্চারণ : বলুতফো ছাখাওয়াত জাহাঁগীর বাশ, দরাকুলীমে লুতফো ছাখা মীর বাশ।

অর্থ : অনুগ্রহ ও দয়ার মাধ্যমে পৃথিবীতে স্রেষ্ঠ হও, দয়া ও দানশীলতার দ্বারা হও তুমি শীর্ষ ব্যক্তি।

سخاوت بود پیشه مقبلا

سخاوت بود کار صاحب لال

উচ্চারণ : ছাখাওয়াত বুয়াদ কারে ছাহেবদেলা, ছাখাওয়াত বুয়াদ পেশায়ে মুকুবেলা।

অর্থ : দান-খয়রাত করা হৃদয়বান মানুষের কাজ, দানশীলতা পেশা হলো জনপ্রিয় লোকদের।

سخاوت همه درد بار دواست

سخاوت مس عیب الکیماست

উচ্চারণ : ছাখাওয়াত যছে আয়বেরা কীমিয়াস্ত, ছাখাওয়াত হাম্মা দর্দহা-রা দাওয়াস্ত।

অর্থ : দানশীলতা ক্রটিযুক্ত আমার জন্য পরশ-পাথর, দানশীলতা সকল বাখার ওষুধ।

که گوئے بهی از سخاوت بری

مشو تا تو از سخاوت بری

উচ্চারণ : মাশাও তা তাওয়া আয় ছাখাওয়াত বারী, কেগুয়ে বেহী আয় ছাখাওয়াত বারী।

অর্থ : যথা সম্ভব দানশীলতা থেকে পৃথক/দূরে থেক না, কারণ দানশীলতার মধ্যে সর্বপ্রকার কল্যাণ রয়েছে।

در مذمت نجیل

দর মায়াম্মাতে বখীল  
কুপণতার নিন্দায়

وراقبال باشد غلام نجیل

اگر چرخ گردد بکام نجیل

উচ্চারণ : আগার চার্খে গর্দাদ বকামে বখীল, অরেকুবাল বাশদ গোলামে বখীল।

অর্থ : যদি কুপণের উদ্দেশ্য পূরণে অকালিশ হুঁরে যায়, অথবা যদি ধনাঢ্যতা কুপণের দ্বারা হারা যায়।

উচ্চারণ : অগার দর কাফশ গঞ্জে কারুঁ বুয়াদ, ওগার তাবৈ'আশ রোবয়ে মাছকুঁ বুয়াদ ।

অর্থ : কৃপণের হাতে যদি কারুনের ধনভান্ডারও এসে যায়, সারা দুনিয়া তার তাবেদার ও অনুগতও হয়ে যায় ।

نیزد بخیل آنکہ نامش بری وگر روزگارش کند چاکری

উচ্চারণ : নাইয়ার্যদ বখীলাঁকে নামশ বুরী, অগার রোয়গারশ কুনাদ চাকরী ।

অর্থ : তা সত্ত্বেও কৃপণের নাম তোমার মুখে উচ্চারণ করার যোগ্য নয়, যদিও সমস্ত সৃষ্টি যুগযুগ ধরে তার চাকুরী করে থাকে ।

مکن التفاتے بمالِ بخیل میر نام مال و منالِ بخیل

উচ্চারণ : মাকুন এলতেফাতে বম'ালে বখীল, মবর নামে মালো মান'ালে বখীল ।

অর্থ : তুমি কৃপণের ধন-সম্পদের দিকে তাকাবে না, কৃপণের ধন-দৌলতের নামও মুখে উচ্চারণ করো না ।

بخیل اربود زاید بحسبِ بر بہشتی نباشد بحکمِ خبر

উচ্চারণ : বখীলার বুয়াদ যাহেদে বাহ'রে বর, বেহেশ্তী নাবাশদ বহুকমে খবর ।

অর্থ : কৃপণ যদিও জলভাগ ও স্থলভাগে পরহেজগার নামে পরিচিত হোক না কেন, হাদীসের নির্দেশ অনুযায়ী সে বেহেশতে যাবে না ।

بخیل ارچہ باشد توانگر بمال بخواری چو مفلس خوردگو شمال

উচ্চারণ : বখীলারচে বাশদ তাওয়াংগার বমাল, বখারী চুঁ মুফলিছ খুরাদ গোশমাল ।

অর্থ : কৃপণ যদিও ধন-সম্পদে ধনী হোক না কেন- তা সত্ত্বেও ভিক্ষুকের মত কানমলা খেতে থাকে ।

সখিয়াں زاموال برمی خورند      بنخिलाں غم سيم وزر می خورند

উচ্চারণ : হুখীয়াঁ যেআমওয়া-লে বর মী খুরান্দ, বখীলাঁ গমে সীমো যর মী খুরান্দ ।

অর্থ : দানশীল লোকেরা নিজ মাল-দৌলত দ্বারা ফল বা উপকার অর্জন করে, আর কৃপণরা সোনা-রূপার চিন্তায় অস্থির থাকে ।

در صفت تواضع

‘দর ছিফাতে তাওয়াযো’

নম্রতার প্রশংসায়

دلاگر تواضع کنی اختیار      شود خلق دنیا تراد و ستدار

উচ্চারণ : দেলাগর তাওয়াযো’ কুনী ইখতিয়ার, শাওয়াদ খালকে দুন্‌য়া তোরা দোস্তদার ।

অর্থ : হে মন! তুমি যদি নম্র-ভদ্র হও, তাহলে পৃথিবীর সকল সৃষ্টি তোমার বন্ধু হয়ে যাবে ।

تواضع زیادت کند جاه را      که از مهر پر تو بود ماه را

উচ্চারণ : তাওয়াযো’ যিয়াদত কুনাদ জা-হরা, কে আয মাহরে পারতাও বুয়াদ মা-হরা ।

অর্থ : বিনয় মানুষের সম্মান এমনিভাবে বৃদ্ধি করে দেয়, যেমনিভাবে অন্ধকারাচ্ছন্ন থেকে ধীরে ধীরে চন্দ্র পূর্ণ আলোর অধিকারী হয় ।

تواضع بود مایه دوستی      که عالی بود پایه دوستی

উচ্চারণ : তাওয়াযো’ বুয়াদ মা-যায়ে দোস্তী, কে আলী বুয়াদ পা-যায়ে দোস্তী ।

অর্থ : নম্রতা-বিনম্রতা বন্ধুত্বের পুঁজি, যার কারণে বন্ধুত্বের মর্যাদা অতি উচ্চ হয়ে যায়

تواضع کند مرد را سرفراز      بود سرو را را طراز

উচ্চারণ : তাওয়াযো’ কুনাদ মদর তাবফরায়, তাওয়াযো’ বুয়াদ হারওয়ারী রা তুরায় ।

অর্থ : নম্রতা-ভদ্রতা মানুষকে নেতা বানিয়ে দেয় । আর নম্রতা হলো নেতৃস্থানীয় লোকদের সৌন্দর্য ।

উচ্চারণ : তওয়াযো' কুনাদ হারকে হান্ত- আ-দমী, না যেবদ যেমাদুম বজুয মাদুমী ।

অর্থ : মানুষ মাত্রই নম্রতা করা উচিত, যেহেতু মানুষের জন্য মানবতা ছাড়া  
অন্য কিছু শোভা পায় না ।

تواضع کند ہوشمند گزین      نهد شاخ پر میوه سر بر زمیں

উচ্চারণ : তওয়াযো' কুনাদ হোশমাদে গুযী, নেহাদ শাখে পুরমেওয়া ছার বর জমী ।

অর্থ : বুদ্ধিমান লোকেরাই নম্রতা-ভদ্রতা পছন্দ করে, যেমন ফলদার ডাল  
ভূমিদের দিকে মাথা নত করে থাকে ।

تواضع بود عرمت افزائے تو      کند در بہشت جایے تو

উচ্চারণ : তওয়াযো' কুনাদ হোরমাতাফযায়ে তু, কুনাদ দর বেহেশতে ববী জা-য়ে তু ।

অর্থ : বিনয় হোমমত মন্থনা বৃদ্ধি করবে, সুউচ্চ বেহেশতে তোমার স্থান করে দিবে ।

تواضع کلید در حبت ست      سرافرازی و جاہ رازیت ست

উচ্চারণ : তওয়াযো' কিলীদে দরে জান্নাতাস্ত, ছারাকরাযিও জাহরা যীনা-তাস্ত ।

অর্থ : নম্রতা জান্নাতের দরজার চাবী, মর্যাদা ও নেতৃত্বের শোভা ।

کے را کہ گردن کشی درست      تواضع از ویافتن خوشترست

উচ্চারণ : কাছেরাকে গর্দান কাশী দর ছারাস্ত, তওয়াযো' আযু ইয়াফতান খুশতারাস্ত ।

অর্থ : যার মস্তিষ্ক অহংকারে পূর্ণ রয়েছে, তার নিকট থেকে বিনয় প্রকাশ  
পাওয়া খুবই উত্তম ।

کے را کہ عادت تواضع بود      زجاہ و جلالتمتع بود

উচ্চারণ : কাছেরাকে 'আদত তওয়াযো' বুয়াদ, যেজাহো জালালশ তামাত্তো' বুয়াদ ।

অর্থ : বিনয় যার অভ্যাসে পরিণত হয়েছে, তার ইজ্জত সম্মানের দ্বারা  
সে খুব উপকৃত হয় ।



তواضع عزیزت کند درجهای گرامی شوی پیش دلهای چو جان

উচ্চারণ : তাওয়াযো' 'আযীযত কুনাদ দর জাহা, গেরামী শাভী পেশে দেলহা চু জাঁ।

অর্থ : নম্রতা তোমাকে পৃথিবীতে প্রিয় ও সম্মানিত করে দেবে, লোকেরা তোমাকে স্বীয় প্রাণের ন্যায় ভালবাসবে।

تواضع مدار از خلایق دریغ که گردن ازای برکتی همچو تیغ

উচ্চারণ : তাওয়াযো' মাদা-রায় খালায়েকু দরীগ, কে গর্দান আযাঁ বর শী হামচু তে-গ।

অর্থ : আল্লাহর বান্দাদের সাথে বিনয়-নম্রতা দেখাতে সংকোচ করো না, কারণ বিনয় দ্বারা তরবারীর মত তোমার মর্যাদা-মহত্ত্ব লাভ হবে।

تواضع زگردن فرازاں نکو است گداگر تواضع کند خوئے اوست

উচ্চারণ : তাওয়াযো' যেগার্দান ফারায়াঁ নেকোস্ত, গাদা গর তাওয়াযো' কুনাদ খু-য়ে উস্ত।

অর্থ : উচ্চ মর্যাদাশীল ব্যক্তিদের বিনয় ও নম্রতা-ভদ্রতা থাকা খুবই উত্তম। কারণ ভিক্ষুক যদি বিনয়ী হয়, তা তো তার স্বভাবই।

در مذمت تکبر

দর মায়াম্মাতে তাকাব্বুর

অহংকারের নিন্দায়

تکبر مکن زینهاراے پسر که روزے زدستش در آئی بسر

উচ্চারণ : তাকাব্বুর মাকুন যীনহার আয় পেছার, কেরোযে যে দস্তাশ দর-ই বছার।

অর্থ : হে বেটা! কখনো অহংকার করো না, কারণ তুমি একদিন অহংকারের হাতে অপদস্থ-অপমানিত হবে।

তকব্বর ডানা বোদ নাপসন্দ      গ্রীষ্ম আদাঐ মেনী অরমুশমন্দ

উচ্চারণ : তাকব্বুর যে দানা বুয়াদ না পছন্দ, গরীব আয়াদ ঐ মা'না আয় হোশমান্দ ।

অর্থ : জ্ঞানীজনদের নিকট অহংকার খুবই অপছন্দনীয়, এ কাজ বুদ্ধিমানদের থেকে প্রকাশ পাওয়া খুবই বিস্ময়ের ব্যাপার ।

তকব্বর বোদ এদত্‌ জা হ্লা      তকব্বর ন্যাদে জসাব্দলা

উচ্চারণ : তাকব্বুর বুয়াদ 'আদতে জাহেলা, তাকব্বুর নায়াদ যে ছাহেবদেলা ।

অর্থ : অহংকার মূর্খ লোকদের চরিত্র, আল্লাহ ওয়ালারা কখনো অহংকার করেন না ।

তকব্বর এজাঐল রাহসার কর্দ      বেরন্দান লেন্ট গ্রফতার কর্দ

উচ্চারণ : তাকব্বুর 'আযাযীলেরা খার কার্দ, বয়েন্দানে লা'নত গেরেফতার কার্দ

অর্থ : অহংকারই 'আযাযীল শয়তানকে লাঞ্চিত করেছে, অভিশাপের জেলখানায় এ অহংকারের ফলেই সে বন্দী হয়েছে ।

কসে রা কে খসলত তকব্বর বোদ      সরশ পর গ্রোর অর তসুর বোদ

উচ্চারণ : কাছেরাকে খাছলত তাকব্বুর বুয়াদ, ছারশ পুর গুবুর আয় তাছাওউর বুয়াদ ।

অর্থ : অহংকার যার স্বভাবে পরিণত হয়ে যায়, তার মাথা অহংকার দান্তিকতায় পরিপূর্ণ থাকে ।

তকব্বর বোদ মায়ী মদবরী      তকব্বর বোদ অসল বদগোহরী

উচ্চারণ : তাকব্বুর বুয়াদ মা-যায়ে মদবেরী, তাকব্বুর বুয়াদ আছলে বদ গাওহারী ।

অর্থ : অহংকার-গর্ব সকল দুর্ভাগ্যের কারণ হয়, সকল বজ্রাতির উৎস হলো অহংকার ।

চোদানী তকব্বর চরামী কনী      খটামী কনী ওখটামী কনী

উচ্চারণ : চুদানী তাকব্বুর চেরা মীকুনী, খাত্তা মীকুনীও খাত্তা মীকুনী ।

অর্থ : তুমি যখন জান অহংকার খুবই খারাপ তারপরও অহংকার কেন কর? তুমি খুবই মন্দ কাজ করছ, তুমি খুবই মন্দ কাজ করছ ।

# در فضیلت علم

দর ফযীলতে 'এলম

ইলমের ফযীলত ও মার্য দা বর্ণনায়

بنی آدم از علم یابد کمال نه از حشمت و جاه و مال و منال

উচ্চারণ : বনী 'আদম' 'এলম' ইয়াবদ কামাল, না আয হাশমতো জাহো মালো মানাল।

অর্থ : আদম সন্তানগণ ইলম দ্বারা পূর্ণতা ও বুজুগী লাভ করে, জাঁকজমক, মান-মর্যাদা ও ধন-সম্পদ দ্বারা নয়।

چو شمع از پئے علم باید گداخت که بے علم نتوان خدا را شناخت

উচ্চারণ : চুশাম 'আয পায়' 'এলম' বায়াদ গুদাখত, কে বে-'এলমে' নাতাওয়া খোদারা শানাখত।

অর্থ : জ্ঞান অর্জন করতে মোমবাতির ন্যায় গলে যেতে হবে, কেননা জ্ঞান ছাড়া আল্লাহকে চেনা যায় না।

خردمند باشد طلبکار علم که گریست پیوسته بازار علم

উচ্চারণ : খিরাদমান্দ বাশদ তুলবগারে 'এলম, কে গরমাস্তো পায়ওয়াস্ত বাজারে 'এলম।

অর্থ : জ্ঞানী লোকেরা ইলম অর্জনে ব্যস্ত থাকে, কারণ ইলমের বাজার সর্বদা জাঁকজমকপূর্ণ।

کسے را که شد درازل بختیار طلب کردن علم کرد اختیار

উচ্চারণ : কাহেরাকে শোদ দর আযল বখতিয়ার, তুলব কর্দানে 'এলম কর্দ ইখতিয়ার।

অর্থ : যে ব্যক্তি আদিকাল থেকে সৌভাগ্যশীল, সেই ইলম শিক্ষা গ্রহণ করেছে।

طلب کردن علم شد بر تو فرض و اگر واجب ست از پیش قطع ارض

উচ্চারণ : তুলব কর্দানে 'এলম শুদ বর তু ফরয, দিগার ওয়াজেবাসস্তআয গেশে কুতয়ে আরয।

অর্থ : ইলম শিক্ষা করা তোমার অবশ্যকর্তব্য, আর ইলম শিক্ষার জন্য দেশ ভ্রমণ করা ওয়াজিব। (অর্থাৎ যদি স্বদেশে ইলম অর্জন করা না যায় তাহলে ইলম অর্জনের লক্ষ্যে সফর করা ওয়াজিব তথা আবশ্যিক।)

برودامنِ علم گیر استوار کہ علمت رساند بدارالقرار

উচ্চারণ : বেরাও দামনে 'এলম গীর উস্তওয়ার, কে ইলমত রাসানদ বদারুল ক্বারার।

অর্থ : যাও ইলমে দ্বীনের আঁচলকে শক্ত করে ধর, কেননা ইলম তোমাকে জান্নাত পর্যন্ত পৌঁছে দেবে।

میاموز جز علم گر عاقبتی کہ بے علم بودن بود غافل

উচ্চারণ : মায়ামূয জুয 'এলম গর 'আক্বেলী, কে বে 'এলমে বূদান বুয়াদ গাফেলী।

অর্থ : তুমি যদি বুদ্ধিমান হয়ে থাক, তাহলে ইলম ছাড়া অন্য কিছু শিখবে না, কারণ ইলমহীন থাকা চরম মূর্খতা।

ترا علم در دین و دنیا تمام کہ کارتواز علم گیر د نظام

উচ্চারণ : তোরা 'এল্ম দর দীনো দুন্‌য়া তামাম, কে কারে তু আয 'এলম গীরাদ নেয়াম।

অর্থ : দুনিয়া-আখেরাতে সব কাজেই ইলম তোমার জন্য যথেষ্ট হবে।  
কারণ ইলম দ্বারা তোমার সব কাজ সুন্দরভাবে পরিচালিত হবে।

در امتناع از صحبت جاہلاں

দর ইমতেনা' আয সুহবাতে জাহেল্লা  
মূর্খদের সংগত্যাগ করা প্রসঙ্গে

ولاگر خردمندی و ہوشیار مکن صحبت جاہلاں اختیار

উচ্চারণ : দেলা গর খিরাদমন্দিও হোশিয়ার, মাকুন ছুহবাতে জাহেল্লা এখতিয়ার।

অর্থ : হে মন! তুমি যদি জ্ঞানী ও সচেতন হও, তাহলে কখনো মূর্খদের সংগে অবলম্বন করবে না।

زجاہل گر نیندہ چوں تیرباش      نیامیختہ چوں شکر شیرباش

উচ্চারণ : যেজাহেল গুরিযান্দা হু তীর বাশ, নায়ামীখত হু শাকর শীর বাশ।

অর্থ : মূর্খ হতে তীরের ন্যায় দূরে সরে যাও, জাহেলের সাথে দুধ চিনির  
ন্যায় মিশবে না

تراژدباگر بود یار عتار      ازاں بہ کہ جاہل بود غمگسار

উচ্চারণ : তোরা আয়দাহা গর বুয়াদ ইয়ারে গার, আযা বেহ কে জাহেল বুয়াদ গমগুহার

অর্থ : কোন অজগর যদি গর্তে তোমার সখী হয়, তাও ভাল কোন মূর্খ  
তোমার বন্ধু হওয়ার চেয়ে।

اگر خصم جان تو عاقل بود      بہ از دوستدائے کہ جاہل بود

উচ্চারণ : আগার খহমে জানে তু আকুল বুয়াদ, বেহ আয দোস্তু দারে কে জাহেল বুয়াদ।

অর্থ : যদি তোমার প্রাণের দুষমন জ্ঞানী হয়, তবে মূর্খ বন্ধু হতে বেঁচে থাকা উত্তম

چو جاہل کسے در جہاں خواریست      کہ ناداں تر از جاہلی کار نیست

উচ্চারণ : চু জাহেল কাছে দর জাহাঁ খার নেস্ত, কে নাদাতর আয জাহেলী কার নে-স্ত

অর্থ : এ পৃথিবীতে জাহেলের ন্যায় অপমানিত আর কেউই নেই, কেননা  
জাহেলের চেয়ে অধম আর কেউই নেই।

زجاہل نیاید جز افعال بد      وزو نشنود کس جز اقوال بد

উচ্চারণ : যে জাহেল নায়ায়াদ জুয আফ আল বেদ, অযু নাশন ওয়াদ কাছ জুয আকু ওয়ালে বদ

অর্থ : মূর্খ থেকে মন্দ কাজ ছাড়া আর কিছুই হয় না, মূর্খ থেকে কেউ মন্দ  
কথা ছাড়া অন্য কিছু শুনবে না

سرانجام جاہل جہنم بود کہ جاہل نکو عاقبت کم بود

উচ্চারণ : ছারানজামে জাহেল জাহান্নাম বুয়াদ, কে জাহেল নেকু আক্বেবত কম বুয়াদ।

জাহেল-মূর্খের পরিণাম হলো জাহান্নাম। কারণ জাহেলের শুভ পরিণতি  
খুব কমই হয়ে থাকে

سر جاہلاں بر سر دार بہ کہ جاہل بخواری گرفتار بہ

উচ্চারণ : ছারে জাহেলাঁ দর ছারে দার বেহ, কে জাহেল বখারী গেরেফতার বেহ।

অর্থ : মূর্খদের মাথা ফাঁসিকাঠে থাকাই উত্তম, মূর্খ সবদা অপমানিত  
হওয়াই শ্রেয়।

زجاہل حذر کردن اولی بود کنز و ننگ دنیا و عقبی بود

উচ্চারণ : যে জাহেল হযর কর্দান আওলা বুয়াদ, কানু নাঙ্গে দুনিয়া অ ওকুব বুয়াদ।

অর্থ : মূর্খ থেকে বেঁচে থাকা বা দূরে থাকাই উত্তম, কারণ তার দ্বারা দুনিয়া  
ও আখেরাতে লজ্জা-অপমানীই হবে

در صفت عدل

দর ছিফাতে 'আদল  
ন্যায় পরায়ণতার প্রশংসায়

چو ایند تر این ہمہ کام داد چہر بر نیاری سرانجام داد

উচ্চারণ : চু ঈয়দ তোরা ঈ হামা কাম দাদ, চেরা বরনায়ারী ছারাজামে দাদ।

অর্থ : আল্লাহ যখন তোমার সব আশা পূর্ণ করে দিয়েছেন, তাহলে তুমি কেন  
ইনসাফ কায়েম কর না।

چو عدل ست پیرایه خسروی چرا عدل را دل نداری قوی

উচ্চারণ : চু 'আদলাস্ত পীরা-য়ায়ে খসরুভী, চেরা 'আদলরা দেল নাদারী কুভী

অর্থ : ন্যায় বিচার যখন রাজত্বের সৌন্দর্য-শোভা, তাহলে ইনসাফ কায়েম করতে কেন সাহস কর না

ترا مملکت پادداری کند اگر معدلت دستیارى کند

উচ্চারণ : তোরা মামলাকাত পা-য়েদারী কুনাদ, আগার মা'দেলত দস্তইয়ারী কুনাদ

অর্থ : তোমার রাজত্ব স্থায়ী হবে, যদি ন্যায় বিচার তোমার সহযোগী হয়

چونو شیرواں عدل کرد اختیار کنوں نام نیکست از ویادگار

উচ্চারণ : চু নওশীরওয়া 'আদল কার্দ ইখতিয়ার, কুনু নামে নেকাস্ত আযু ইয়াদগার

অর্থ : নওশেরওয়া বাদশাহ যেহেতু ইনসাফ করেছেন, তাই তাঁর সুনাম এখন পর্যন্ত স্মরণীয় হয়ে আছে।

زتاثير عدل ست آرام ملک که از عدل حاصل شود کام ملک

উচ্চারণ : যে তা-হীরে 'আদলাস্ত আ-রা-মে মুলক, কে আয 'আদল হাসেল শাওয়াদ কামে মুলক।

অর্থ : ইনসাফের ফল হলো দেশের শান্তি, কেননা ইনসাফের দ্বারা দেশের কাজ-কর্ম সুশৃঙ্খল হয়।

جہاں را با انصاف آباد دار دل اہل انصاف را شاد دار

উচ্চারণ : জাহাঁ রা রইনসাফ আ-বা-দ দার, দেলে আহলে ইনসাফ রা শাদ দার।

অর্থ : ইনসাফ দ্বারা পৃথিবীকে সমৃদ্ধ রাখ, ইনসাফ প্রার্থীদের মনকে খুশী রাখ।

جہاں را بہ از عدل معمار نیست کہ بالاتر از مدلت کار نیست

উচ্চারণ : জাহাঁ রা বেহ্ আয 'আদল মে'মা-রেনেস্ত-,কে বা-লা তর আয মা'দলত কারে নেস্ত ।

অর্থ : বিশ্ব আবাদে ইনসাফ অপেক্ষা উত্তম কোন জিনিস নেই , ন্যায়পরায়ণতার চেয়ে শ্রেষ্ঠ কোন কাজ নেই ।

ترازیں بہ آخر چہ حاصل بود کہ نامت شہنشاہ عادل بود

উচ্চারণ : তোরায়ী বেহ্ আখের চে হাছেল বুয়াদ, কে নামত শাহানশাহে 'আদেল বুয়াদ ।

অর্থ : তোমার জন্য উত্তম আর কোন জিনিস অর্জিত হবে যে, তোমার নাম ন্যায়পরায়ণ বাদশাহ হিসেবে পৃথিবীতে থাকবে ।

اگر خواہی از نیک بخشی نشان در ظلم بندی براہل جہاں

উচ্চারণ : আগার খাহী আয নেক বখতী নেশাঁ, দরে যুলম বন্দী বর আহলে জাহাঁ ।

অর্থ : তুমি যদি সৌভাগ্যবান হতে চাও, তাহলে পৃথিবীবাসীদের জন্য জুলুমের দরজা বন্ধ করে দাও ।

رعایت دریغ از رعیت مدار مراد دل دادخواہاں بر آرد

উচ্চারণ : রে'আয়াত দরেগায় রা'আয়্যাৎ মাদার, মুরাদে দেলে দাদখাহাঁ বরা-র ।

অর্থ : প্রজাদের প্রতি অনুগ্রহ করতে কুষ্ঠাবোধ করো না, ফরিয়াদীদের মনের আশা পূর্ণ কর ।



# در مذمت ظلم

দর মায়াম্মাতে য়ুলম

অত্যাচারের নিন্দায়

خرابی زبیداد بیند جہاں چو بتنان خرم زباد خزاں

উচ্চারণ : খারাবী য়েবেদাদে বীনদ জাহাঁ, চু বোস্তানে খুররাম য়ে বাদে খিযাঁ।

অর্থ : অত্যাচারের ফলে পৃথিবী এভাবে ধ্বংস হয়ে যায়, যেভাবে প্রাণবন্ত বাগান হেমন্তের বাতাসে নষ্ট হয়ে যায়।

مده رخصت ظلم در هیچ حال که خورشید ملکت نیابد زوال

উচ্চারণ : মদেহ রোখসাতে য়ুলম দর হে-চ হাল, কে খুরশীদে মুলকাত নাযাবদ যাওয়াল

অর্থ : কোন অবস্থাতেই জুলুমের সুযোগ দিবে না, তাহলে তোমার রাজত্বের সূর্য কখনো ধ্বংস হবে না।

کے کاتش ظلم زد در جہاں برآورد از اہل عالم فضاں

উচ্চারণ : কাছে কা-তেশে য়ুলম যদ দর জাহাঁ, বরাওয়াদ আয আহলে 'আলম ফগাঁ

অর্থ : যদি কেউ অত্যাচারের আগুন পৃথিবীতে প্রজ্জলিত করে, তাহলে গোটা বিশ্ববাসী তাকে অভিশাপ দিবে।

ستمکش گرا ہے برآرد ز دل زند سوز او شعله در آب گل

উচ্চারণ : ছেতমকাশ গরা-হে বরারদ য়েদেল, যানাদ ছোযে উ শো'লা দর আ-বোগেল।

অর্থ : মজলুম যদি অন্তর থেকে আহ উচ্চারণ করে, তবে তার আহাজারীতে সমগ্র পৃথিবী জ্বলে বরবাদ হয়ে যাবে।

مکن برضعیفانِ بیچاره زور بیندیش آخر ز تنگی گو

উচ্চারণ : মাকুন বর যঈফানে বে-চারে য়োর, বয়ান্দে-শে আখের যে তাঁপীয়ে গোর

অর্থ : অসহায়-দুর্বল লোকদের উপর জুলুম-অত্যাচার করো না, অবশেষে কবরের সংকীর্ণতা ও বিভীষিকাকে ভয় করো

بآزارِ مظلوم مائلِ مباحث زود و دلِ خلقِ غافلِ مباحث

উচ্চারণ : ব আ-যারে মযলুম ম'য়েল মবাম্ব, যেদুদে দেলে খালক গাফেল মবাম্ব

অর্থ : মজলুমের উপর অত্যাচার করার দিকে ঝোকো না, অসহায় মানুষের মনের ত্রুদনকে ভুলো না

مکن مردم آزاری اے تندرے کہ ناگہ رسد بر تو قبرِ خدائے

মাকুন ম'বদমা-যা-রী' আয় তুন্দরায়, কে নাগাহ্ রহদ বর তু কাহরে খোদায়

হে নির্বোধ-বদমেয়াজী-বোকা! মানবকে কষ্ট দিবে না, অন্যথায় তোমার উপর অতর্কিত আল্লাহর গজব এসে যাবে

ستم برضعیفانِ مسکین مکن کہ ظالم بدوزخ رود بے سخن

উচ্চারণ : ছেতাম বর যঈফানে মিছকী ম'কুন, কে যালেম বাদোযখ রাওয়াদ বে-ছ'খুন

অর্থ : অসহায় গরীব-মিসকীনদের উপর কখনো জুলুম করো না কারণ জালেম-অত্যাচারী কোন কথ' ছাড়া জাহান্নামে যাবে

# درصفت قناعت

দর ছিফাতে ক্বানা'আত

সঙ্গে তুষ্টির প্রশংসায়

دلاگر قناعت بدست آوری در اقلیم راحت کنی سروری

উচ্চারণ : দেলাগর ক্বানা'আত বদস্তা-ওয়ারী, দরেকুলীমে রাহাত কুনী হারওয়ারী।

অর্থ : হে মন! তুমি যদি স্বল্পে তুষ্টির গুণ অর্জন করতে পার, তাহলে তুমি শান্তির রাজ্যের সম্রাট হতে পারবে।

اگر تنگدستی نرسختی منال که پیش خرمندی بیجست مال

উচ্চারণ : আগার তান্গেদাস্তী যেছাখতী মনাল, কেপে-শে খিরাদমান্দে হে-চাস্ত মাল।

অর্থ : যদি তুমি ফকির এবং দরিদ্র হও তাহলে দরিদ্রতার ফলে কেঁদো না, কারণ জ্ঞানীদের নিকট ধন-সম্পদের কোন মূল্য নেই।

نه دارد خردمند از فقر عار که باشد نبی راز فقیر افتخار

উচ্চারণ : নাদা-রদ খিরাদমান্দ আয ফকুরে 'আর, কে বাশদ নবী রা যে ফাকুর ইফতেখার

অর্থ : বুদ্ধিমানগণ কখনো দরিদ্রতা থেকে লজ্জাবোধ করে না, কারণ নবী (স) দরিদ্রতায় গর্ববোধ করতেন।

غنی را در وسیم آرایشست | ولیکن فقیر اندر آسایشست

উচ্চারণ : গনী রা যরো হীম আ-রা-য়েশাস্ত, অলেকিন ফকীরান্দর আ-ছা-য়েশাস্ত

অর্থ : বিদুশালীদের নিকট সৌন্দর্য রূপা চাকচিক্যের উপকরণ খুবই আরাধ্য আছে।

উচ্চারণ : গনী'গর না'বানী মাকুন এয়া'ত্বে'রাব, কে ছুলতা' নাখাহাদ খেরাজ আয খারাব ।

অর্থ : তুমি যদি ধনী-সম্পদশালী না হও, অস্থির-অধৈর্য হয়ে না, কারণ  
রাজা-বাদশাহগণ জনমানবহীন স্থান হতে কর নেন না ।

قناعت بہر حال اولیٰ ترست قناعت کند ہر کہ نیک اخترست

উচ্চারণ : ক্বানা'আত বহার হা-লে'আওলা তরাস্ত, ক্বানা'আত কুনাদ হার্কৈ নেক আখতারাস্ত ।

অর্থ : স্বল্পে তুষ্টি সর্বাবস্থায় খুবই উত্তম কাজ, সৌভাগ্যবান ব্যক্তিই  
স্বল্পে তুষ্টি অবলম্বন করে ।

زور قناعت برافروز جاں اگر خواہی از نیک بختی نشان

উচ্চারণ : 'যে নূরে ক্বানা'আত বরাফরোযে জাঁ, আগার খা-হী আয নেকবখ্তী নেশাঁ ।

অর্থ : স্বল্পে তুষ্টির আলো দ্বারা তোমার মনকে আলোকিত কর, যদি তুমি  
সৌভাগ্যের উজ্জ্বল নিদর্শন হতে চাও ।

در مذمتِ حرص

দর মায়াম্মাতে হেরুছ

লোভ-লালসার নিন্দায়

ایا مبتلا گشتہ در دام حرص شدہ مت لا یعقل از جام حرص

উচ্চারণ : আয়া মুব্তালা গাশতা দর দামে হেরুছ, শুদাহ মস্তো লা-য়া'ক্বিলায জামে হেরুছ

অর্থ : হে মানুষ! তুমি লোভ-লালসার ফাঁদে ফেঁসে গেছ, লোভের শরাবের  
পেয়ালা পানে তুমি মাতাল-অজ্ঞান হয়ে গেছ ।

مكن عرضائے بہ تحصیل مال کہ ہم نہ رخ گوہر نہ باشد سفال

উচ্চারণ : মাকুন ওমরে য়ায়ে' বতাহ্‌হীলে মাল, কেহাম নরখে গাওহার নাবাশদ ছেফাল।

অর্থ : ধন-সম্পদ উপার্জনে তুমি নিজের জীবন বিসর্জন দিও না, কারণ মোতি আর চাঁড়ার মূল্য কখনো সমান হয় না।

ہر آنکس کہ در بند حرص افتاد دید خرمین زندگانی بباد

উচ্চারণ : হারাঁকাছ কে দর বন্দে হেরুছ উফতাদ, দেহাদ খিরমানে যিন্দেগানী ববা-দ।

অর্থ : যে ব্যক্তি লোভ-লালসার বন্ধিখানায় আবদ্ধ হয়ে পড়েছে, সে তার জীবনের মূল্যবান সম্পদ ধ্বংস করে দিয়েছে।

گرفتم که اموالِ قارون تراست ہمہ نعمتِ ربِّع مسکون تراست

উচ্চারণ : গেরেফতম কে আমওয়ালে কারুঁ তোর-স্ত, হামা' নে'মতে রোবয়ে' মাছকুঁ তোর-স্ত।

অর্থ : আমি মেনে নিলাম যে, কারুনের ন্যায় সম্পদ তোমার নিকট আছে, সারা দুনিয়ার সব নেয়ামত তোমার হস্তগত।

نخواہی شد آخر گرفتارِ خاک چوبیچارگاں بادلِ دردناک

উচ্চারণ : বখাই শুদ আখের গেরেফতারে খাক, চু বে-চারেগাঁ বা-দেলে দর্দনাক।

অর্থ : অবশেষে একদিন তোমাকে কবরে যেতে হবে, অসহায়দের ন্যায় মনে দুঃখ নিয়ে

چرامی گدازی ز سودائے زر چرامی کشتی بارِ محنت چو حسر

উচ্চারণ : চেরা মী গুদায়ী যে ছাওদায়ে যর, চেরা মী কাশী বারে মেহনত চু খর।

অর্থ : ধন-সম্পদের লোভ-লালসায় কেন তুমি গলে যাও, কেন গাধার ন্যায় পরিশ্রমের বোঝা বহন কর।

# چرامی کشتی محنت از بہر مال کہ خواہد شدن ناگہاں پائمال

উচ্চারণ : চেরা মী কাশী মেহনত আয় বাহরে মাল, কে বাহাদ শুদান না গাহা পা-য়েমাল ।

অর্থ : ধন-সম্পদের জন্য কেন এত কঠোর পরিশ্রম করছ, ধন-সম্পদ একদিন হঠাৎ ধ্বংস হয়ে যাবে ।

## چناں داوہ دل بہ نقشِ درم کہ بہتی ز ذوقش ندیمِ ندَم

উচ্চারণ : চুনা দা-দাই দেল বনকুশে দিরম, কে হান্তী যেযাওকুশ নাদীমে নাদাম ।

অর্থ : তুমি টাকা পয়সার এরূপ আসক্ত হয়েছো যে, তার লালসায় অপমানীটা তোমার সাথী হয়েছে ।

## چناں عاشقِ روئے زر گشتہ کہ شوریدہ احوال و سر گشتہ

উচ্চারণ : চুনা 'আশেকে' রোয়ে যর গাশ্তাই, কে শোরীদা আহওয়ালাহার গাশ্তাই ।

অর্থ : তুমি টাকা পয়সার এমন পাগল হয়ে গেছ যে, সব সময় পাগলের ন্যায় হয়রান কিংকর্তব্যবিমূঢ় হয়ে ঘুরছ ।

## چناں گشتہ صید بہرِ شکار کہ یادت نیاید ز روزِ شمار

উচ্চারণ : চুনা গাশ্তাই ছায়দ বাহরে শেকার, কে ইয়াদত না ইয়াদত যেরোয়ে শুমার ।

অর্থ : মাল শিকার করতে গিয়ে তুমি নিজেই শিকারে পরিণত হয়েছ যে, হিসাব বা ক্বিয়ামতের দিনটি তুমি ভুলে গেছ

## مبادا دل آں فرمایہ شاد کہ از بہرِ دنیا دہد دیں بباد

উচ্চারণ : মবাদ-দা দেলে আ ফরোমায়্যা শাদ, কে আয় বাহরে দুনিয়া দেহাদ দী ববাদ ।

অর্থ : এমন অযোগ্য লোকের মন কখনো যেন আনন্দিত না হয়, যে দুনিয়ার জন্য নিজের বীজকে নষ্ট করে দেয়

# درصفت طاعت عبادت

দর ছিফাতে ত্বা'আত অ 'এবাদত

ইবাদত-বন্দেগীর প্রশংসায়

کے را کہ اقبال باشد غلام بود میلِ خاطر بطاعت مدام

উচ্চারণ : কাহেরা কে একুবাল বা'শদ গোলাম, বুয়াদ মাইলে খাত্তের বত্বা'আত মুদাম।

অর্থ : সৌভাগ্য যার অনুগত হয়ে যায়, সর্বদা তার আকর্ষণ থাকে ইবাদতের প্রতি।

نشايد سر از بندگی تافتن که دولت بطاعت تو ایا یافتن

উচ্চারণ : নাশা'য়াদ ছারায় বন্দেগী তা'ফতান, কে দওলত বত্বা'আত তা'ওয়া' ইয়াফতান।

অর্থ : ইবাদত হতে মুখ ফিরা'না কারো উচিত নয়, কারণ দুনিয়া-আখেরাতের দৌলত ইবাদতের মাধ্যমে পাওয়া যায়।

سعادت ز طاعت میسر شود دل از نور طاعت منور شود

উচ্চারণ : হা'আদাত যে ত্বা'আত ময়'ছহার শাওয়াদ, দেলায় নূরে ত্বা'আত মুন'ওয়ার শাওয়াদ।

অর্থ : ইবাদতের মাধ্যমে দুনিয়া আখেরাতের মঙ্গল হাসিল হয়, ইবাদতের অলোকে মন আলোকিত হয়।

اگر بندی از بهر طاعت میاں کشاید در دولت جاوداں

উচ্চারণ : আগার বন্দী আয় বাহরে ত্বা'আত মিয়া, কুশ'য়াদ দরৈ দওলাতে জাভেদা।

অর্থ : তুমি যদি ইবাদতের জন্য কোমর বেঁধে প্রস্তুত থাক, তাহলে তোমার জন্য অফুরন্ত সম্পদের দরজা খুলে যাবে।

زطاعت نه پيچد خردمند سر که بالائے طاعت نباشد هنر

উচ্চারণ : যে ত্বা'আত নাপেচদ খেরাদমন্দে হার, কে বা-লা-য়ে ত্বা'আত নাবাশদ হনার।

অর্থ : বুদ্ধিমানগণ ইবাদত থেকে বিমুখ হন না, কারণ ইবাদত থেকে উত্তম কোন বুদ্ধির কাজ নেই।

بَابِ عِبَادَتِ وَضُوْتَا زِه دَارِ که فرداز آتش شوی رُستگار

উচ্চারণ : বআবে ইবাদত অজু তাজা দার, কে ফরদা যে আতিশ শাভী রুস্তগার।

অর্থ : ইবাদতের পানি দ্বারা অযু তাজা রাখ, যেন কিয়ামতের দিন দোষখের আগুন থেকে মুক্তি পাও।

نماز از سر صدق بر پائدار که حاصل کنی دولت پائدار

উচ্চারণ : নামায আয হারে হিন্দক বর পায়ে-দার, কে হাছেল কুলী দওলতে পা-য়েদার।

অর্থ : পূর্ণ একলাসের সাথে নামায কায়েম কর, যাতে তুমি চিরস্থায়ী দৌলত লাভ করতে পার।

زطاعت بود روشنائی جاں که روشن ز خورشید باشد جہاں

উচ্চারণ : যেত্বা'আত বুয়াদ রোশনা-ইয়ে জাঁ, কে রওশন যে খুশীদ বাশদ জাহাঁ।

অর্থ : ইবাদতের দ্বারা মন-কলব আলোকিত হয়, যেমনি করে সূর্যের মাধ্যমে পৃথিবী আলোকিত হয়।

پرستنده آفریننده باش در ایوان طاعت نشینده باش

উচ্চারণ : পুরস্তিন্দায়ে আ-ফরীনিন্দা বা-শ, দর আইওয়ানে ত্বা'আত নাশীনিন্দা বা-শ।

অর্থ : সর্বদা আল্লাহর ইবাদতে লিপ্ত থাক, ইবাদতখানায় সর্বদা বসে থাক।



اگر حق پرستی کنی اختیار در اقلیم دولت شوی شهریار

উচ্চারণ : আগার হক পারাজী কুনী ইখতিয়ার, দরেকুলীমে দওলত শাহী শাহরিয়ার।

অর্থ : তুমি যদি আল্লাহর ইবাদতে লিপ্ত থাক, তবে ধন-সম্পদের রাজ্যের তুমি হবে বাদশাহ।

سراز جیب پر ہیزگاری برآ کہ جنت بو جائے پر ہیزگار

উচ্চারণ : ছারায় জায়বে পরহে-যগারী বরা-র, কে জান্নাত বুয়াদ জা-য়ে পরহে-যগা-র।

অর্থ : তুমি পরহেজগারীর পকেট থেকে মাথা বের কর, কারণ জান্নাত পরহেজগারদের বাসস্থান।

ز تقوی چراغ رواں بر فروز کہ چوں نیکبختاں شوی نیک روز

উচ্চারণ : যে তাকুওয়া চেরাগে রাওয়া বর ফরোয, কে হুঁ নেকবখতাঁ শাহী নেকরোয।

অর্থ : পরহেজগারী দ্বারা তোমার অন্তরের বাতিকে প্রজ্জলিত কর, যাতে সৌভাগ্যবানদের ন্যায় তুমিও সৌভাগ্যবান হতে পার।

کے را کہ از شرع باشد شعار نترسد ز آسیب روز شمار

উচ্চারণ : কাছেরা কে আয শারয়ে বাশদ শে'আর, নাতিরছাদ যে আ-ছে-বে রোযে গুমার।

\*রীযতের সাথে যার সম্পর্ক সুদৃঢ় থাকবে, কেয়ামতের কঠিন দিবসে তার কোনো প্রকার ভয় থাকবে না।

در مذمت شیطان

দর মায়াম্মাতে শায়তান

শয়তানের নিন্দায়

ولا هر که محکوم شیطان بود شب روز در بند عصیاں بود

উচ্চারণ : দেলা হারকে মাহকুমে শায়ত্বা বুয়াদ, শবোরোজ দর বন্দে 'এছইয়াঁ বুয়াদ।

অর্থ : হে মন! যে শয়তানের অনুগত হয়ে যায়, সে লোক দিবা-নিশি নাফরমানীর কয়েদখানায় আবদ্ধ থাকে।

উচ্চারণ : কাছেরা কে শায়ত্ব বুয়াদ পে-শওয়া, কুজা বায় গর্দাদ বরাহে খোদ :

অর্থ : শয়তান যার পথ প্রদর্শক হয়, সে কিভাবে আল্লাহর পথে ফিরে আসতে পারে

ولا عزم عصياں مکن زینهار کہ رحمت کند بر تو پروردگار

উচ্চারণ : দেলা 'আযমে 'এছইয়াঁ মাকুন য়ীনহার, কে রহমত কুনাদ বরাতু পরওয়ারদেগার

অর্থ : হে মন! কখনো গোনাহের ইচ্ছা করোনা, তাহলে আল্লাহ তোমার উপর দয়া করবেন।

زعصياں کند ہوشمند احتراز کہ از آب باشد شکر راگ از

উচ্চারণ : যে 'এছইয়াঁ কুনাদ হোশমান্দ এহতেরায, কে আয আ-ব বশাদ শাকার রা গুদায

অর্থ : বুদ্ধিমানগণ সর্বদা গোনাহ থেকে বেঁচে থাকে, কেননা পানি দ্বারা চিনি গলে যায়। (অর্থাৎ গোনাহ দ্বারা নেক আমল যেভাবে ধ্বংস হয়ে যায়)।

کند نیک بخت از گنه اجتناب کہ پنهان شود نور مہراز سحاب

উচ্চারণ : কুনাদ নেকবখত অয গুনা-হ এজতেনাব, কেপিন্‌হাঁ শাওয়াদ নুরে মাহর আয ছাহাব :

অর্থ : সৎ লোকেরা গোনাহ থেকে বেঁচে থাকেন, কেননা সূর্যের আলো মেঘখন্ড দ্বারা ঢাকা পড়ে যায়। (অর্থাৎ গোনাহ দ্বারা ঈমানের আলো অন্ধকারাচ্ছন্ন হয়ে যায়)।

مکن نفس امارہ را پیروی کہ ناگہ گرفتار دوزخ شوی

উচ্চারণ : মাকুন ন্যফছে আম্মা-রারা পায়রাভী, কে না-গাহ্ গেরেফতারে দোযখ শাবী।

অর্থ : তুমি কখনো নফস আম্মারার অনুগত হয়ো না, অন্যথায় তুমি হঠাৎ জাহান্নামে পতিত হয়ে যাবে।

اگر بہ تباہ ز عصیاں دلت بود اسفل السافلین منزلت

উচ্চারণ : অ'গার বর না তা-বাদ যে 'এছইয়া' দেলত, বুয়াদ অ'হফালাছ্ ছাফেলী মানযেলত ।

অর্থ : তোমার মন যদি নাফরমানী থেকে ফিরে না আসে, তাহলে জাহান্নামের সর্ব নিম্নস্তর হবে তোমার আবাস্থল

مكن خانه زندگانی خراب بیداب فعل بد و ناصواب

উচ্চারণ : মাকুন খানায়ে জিন্দেগানী খারাব, বছায়লাবে ফে'লে বাদো না ছাওয়াব ।

অর্থ : তোমার জীবনের গৃহকে বিরান করো না, মন্দ ও পাপকাজের প্লাবন দ্বারা ।

اگر دور باشی ز فسق و فجور نباشی ز گلزارِ فردوس دور

উচ্চারণ : আগার দূর বা-শী যেফেছকো ফুজুর, নাবা-শী যেগোলযারে ফেরদাওছে দূর ।

অর্থ : তুমি অশ্লীল ও গোনহের কাজ থেকে দূরে থাক, তাহলে ফিরদাওছের বাগান থেকে দূরে থাকবে না ।

## در بیان شراب

দর বায়ানে শরাব  
প্রেমের শরাবের বিবরণ

بده ساقیا آب آتش لباس که مستی کند اهل دل التماس

উচ্চারণ : বেদেহ্ ছাকিয়া 'আবে আ'তেশ লেবাছ, কে মাশ্তী কুনাদ আহলে দেল এলতেমাছ ।

অর্থ : হে সাকী! আমাকে খুব উষ্ণ ও তেজ শরাব দাও, কেননা আল্লাহর প্রেমিক তাঁর প্রেমে উন্মাদনা কামনা করে ।

مے لعل در ساغر زرنگار بود روح پرور چو لعل ننگار

উচ্চারণ : মায়ে লাল দর ছা-গেরে যরনেগার, বুয়াদ রুহ পারওয়ার চু লালৈ নেগার।

অর্থ : সোনালী পেয়ালার লাল শরাব এমনভাবে মন শান্তকারী হয়, যেমন প্রেমিকের লাল বর্ণের ঠোঁট।

خوشا آتش شوق ارباب عشق خوشا لذت در دواصواب عشق

উচ্চারণ : খোশা আতেশে শাওকে আরবাবে এশুক, খোশা লযতে দর্নে আছহাবে এশুক।

অর্থ : প্রেমিকদের প্রেমের জ্বালা খুব সুখের, প্রেমিকদের মনে বিরহ-ব্যথা কতইনা মজাদার।

بیار آں شراب چو آب حیات که یابد ز بولیش دل از غم نجات

উচ্চারণ : বেয়ার আঁ শরাব চু আ-বে হায়াত, কে ইয়াবদ যে বুয়াশ দেলায গম নাজাত।

অর্থ : সেই শরাব আন যা আবে হায়াতের ন্যায়, যার সুগন্ধে মনের সকল চিন্তা-ভাবনা দূর হয়ে যায়।

خوشاں دل که دارد تمنائے دوست خوشاں نکس که در بند سوائے دوست

উচ্চারণ : খোশাঁ দেল কে দারদ তামান্না-য়ে দোস্ত, খোশাঁকাছ্ কে দরবন্দে ছাওদায়ে উস্ত।

অর্থ : কতইনা সুখের সে মন, যে বন্ধুর বন্ধুত্ব কামনা করে, কতইনা সৌভাগ্যবান সে মন, যে তার বন্ধুর প্রেমে আবদ্ধ।

خوشاں دل که شیدا بر روئے دوست خوشاں دل که شد منزش کوئے دوست

উচ্চারণ : খোশাঁদেল কে শায়দাস্ত- বর রোয়ে দোস্ত, খোশাঁদেল কে শোদ মানযেলশ কোয়ে দোস্ত।

অর্থ : সেই মন কতইনা সুখের, যে বন্ধুর চেহারা দর্শনে পাগল পারা, কতইনা সুখের সেই মন যার গন্তব্য বন্ধুর গলিতে।

شراب مصفا چودے نگار

شراب چولعل رواں بخش یار

উচ্চারণ : শরাবে চু ল'লে রাওয়া বাখশ ইয়ার, শারাবে মুছাফফা চু রোয়ে নেগার ।

অর্থ : এমন শরাব বন্ধুকে দেব যা মুক্তার ন্যায় পরিষ্কার-পরিচ্ছন্ন, যে শরাব প্রেমিকের চেহারার ন্যায় পরিচ্ছন্ন ।

خوشا ذوق مستی نولداد گان

خوشامی پرستی ز صاحب دلاں

উচ্চারণ : খোশা মায় পারাস্তী যে ছাহেবদেলোঁ, খোশা যওকে মাস্তী যে দেলদাদেগাঁ ।

অর্থ : আল্লাহ প্রেমিকদের ভালবাসার পানীয় পান করা কতইনা উত্তম কাজ, আল্লাহ প্রেমিকদের থেকে প্রেমের শরাবের স্বাদ উপভোগ করা কতইনা উত্তম কাজ ।

در صفت وفا

দর ছিফাতে ওফা

বিশ্বস্ততার প্রশংসায়

کہ بے سکہ رائج نباشد درم

دلادر وفا باش ثابت قدم

উচ্চারণ : দেলা দর ওফা বাশ ছাবেত কুদম, কে বে ছিক্কা রায়েজ না বাশদ দেরম ।

অর্থ : হে মন! বিশ্বস্ততার সাথে সর্বদা অটল থাক, কারণ সিলমোহর ছাড়া দেরহাম (টাকা) অচল । (এমনিভাবে আল্লাহ-রাসুলের অনুসরণ ছাড়া খোদার দরবারে বান্দার কোন মূল্য নেই ।

شوی دوست اندر دل دشمنان

زراه وفا گمر نہ پیچی عنان

উচ্চারণ : যে রাহে ওফা গর নাপেচী 'এনাঁ, শাজী দোস্ত আন্দর দেলে দুশমনাঁ ।

অর্থ : তুমি যদি বিশ্বস্ততার পথ থেকে মাথা না ফেরাও, তাহলে শত্রু তোমার বন্ধুতে পরিণত হবে ।

مگر داں زکوئے وفاروئے دل کہ در روئے جانان نباشی خجل

উচ্চারণ : মাগারদাঁ যে কোয়ে ওফা রোয়ে দেল, কে দর রোয়ে জানাঁ না বা-শী খাজিল ।

অর্থ : বিশ্বস্ততার গলি থেকে তোমার মন ফেরাবে না, যাতে বন্ধুদের সামনে তোমার লজ্জিত হতে না হয় ।

منہ پائے بیروں زکوئے وفا کہ از دوشتاں می نیرزد جفا

উচ্চারণ : মনেহ্ পায়ে বেরুঁ যে কোয়ে ওফা, কে আয দোস্তাঁ-মী নাযার্ষাদ জাফা ।

অর্থ : বিশ্বস্ততার গলির বাইরে পা রেখ না, কারণ বন্ধুদের থেকে জুলুম প্রকাশ হওয়া উচিত নয় ।

جدائی ز احباب کردن خطاست بریدن زیاراں خلافِ وفاست

উচ্চারণ : জুদাস্তি যে আহবাব কার্দান খাতাস্ত, বুরীদান যে ইয়ারী খেলাফে ওফাস্ত ।

অর্থ : বন্ধুদের সাথে বিশ্বাসঘাতকতা চরম অপরাধ, বন্ধুদের সাথে সম্পর্ক ছিন্ন করাই বিশ্বাসঘাতকতা ।

بود بے وفائی سرشت زناں میاموز که در زشت زناں

উচ্চারণ : বুয়াদ বে-ওফাস্তি ছারাশতে যানাঁ, মায়ামূয কেদারে যেশতে যানাঁ ।

অর্থ : বিশ্বাস ভঙ্গ করা মহিলাদের অভ্যাস, খারাপ মহিলাদের অভ্যাস গ্রহণ করা উচিত না ।

در فضیلت شکر

দর ফাযীলতে শোকর

কৃতজ্ঞতার মর্যাদা সম্পর্কে

کے را کہ باشد دلِ حق شناس نشاید کہ بند زبانی سپاس

উচ্চারণ : কে রা কে বাশদে দলি হকি শনাস্, না শা-যাদ কে বান্দাদ যবানে ছেপাছ ।

অর্থ : যে ব্যক্তি আল্লাহকে চেনে, তার শুকরিয়া জ্ঞাপন করা থেকে বিরত থাকা উচিত না ।

نفس جز بشکر خدا بر میآید کہ واجب بود شکر پروردگار

উচ্চারণ : নাফছ জুয বাশোকরে খোদা বর মিয়াদ, কে ওয়াজেব বুয়াদ শোকরে পারওয়ারদেগার।

অর্থ : আল্লাহর শুকরিয়া ছাড়া একটি শ্বাসও বের করো না, কারণ পালন কর্তার শুকরিয়া আদায় করা সবার জন্য আবশ্যিক।

ترا مال و نعمت فزاید ز شکر ترا فتح از در آید ز شکر

উচ্চারণ : তোরা মালো নে'মত ফাযায়াদ যে শোকর, তোরা ফাতহ আয় দর দারায়াদ যে শোকর

অর্থ : তোমার ধন-সম্পদ ও নেয়ামত কৃতজ্ঞতা দ্বারা বৃদ্ধি হবে, শোকরের দ্বারা তোমার সফলতার দ্বার খুলে যাবে।

اگر شکر حق تا بروز شمار گزاری نباشد یکے از هزار

উচ্চারণ : আগার শোকরে হক তা বরোযে শুমার, গুযারী নাবা-শাদ একে আয় হাযার।

অর্থ : যদি তুমি কেয়ামত পর্যন্ত আল্লাহর শোকর করতে থাক, তাহলে হাজার নেয়ামতের মধ্যে একটার শোকরও আদায় হবে না।

و لے گفتن شکر اولیٰ ترست کہ اسلام را شکر او زیورست

উচ্চারণ : অলে গুফতানে শোকরে আওল তরস্ত, কে ইসলামরা শোকরেউ যেওয়ারস্ত।

অর্থ : তা সত্ত্বেও শোকর করা খুবই উৎসাহকাজ, কেননা শোকর ইসলামের অলংকার স্বরূপ।

گر از شکر ایزد نه بندی زباناں بدست آوری دولت جاوداں

উচ্চারণ : গর আয় শোকরে ইয়াদ না বন্দী যবাঁ, বদস্ত আ-ওরী দওলতে জাভেদাঁ।

অর্থ : তুমি যদি আল্লাহর শোকর থেকে মুখ বন্ধ না কর, তাহলে তুমি চিরস্থায়ী দৌলত অর্জন করতে পারবে।

# در بیان صبر

দর বয়ানে ছবর

ধৈর্যের বর্ণনায়

تراگر صبورى بود دستيار | بدست آورى دولت پائدار

উচ্চারণ : তোরাগর ছাবুরী বুয়াদ দস্তিয়ার, বদস্তা-ওয়ারী দওলতে পা-য়েদার ।

অর্থ : যদি ধৈর্য তোমার সহযোগী হয়ে যায়, তাহলে তুমি চিরস্থায়ী সম্পদ অর্জন করতে পারবে ।

صبورى برارد مراد دلت | که از عالماں حل شود مشکلات

উচ্চারণ : ছাবুরী বরারদ মুরাদে দেলত, কে আয 'আলেমাঁ হল শাওয়াদ মুশকিলত ।

অর্থ : ছবর দ্বারা তোমার মনবাসনা পূর্ণ হবে, যেভাবে আলেমদের দ্বারা তোমার সংকট দূর হয় ।

صبورى بود کار پيغمبرال | نه پيچيد زير روى پروال

উচ্চারণ : ছাবুরী বুয়াদ কা-রে পয়গম্বরাঁ, নাপেচন্দেযী রোয়ে দী পরওয়ারাঁ

অর্থ : ধৈর্য ধারণ করা নবীগণের চরিত্র, তাই দীনদারগণ সবর থেকে মুখ ফেরান না ।

صبورى كشاید در کام جاں | که جز صابرى نيست مفتاح آں

উচ্চারণ : ছাবুরী কুশায়াদ দরে কামেজাঁ, কেজুয ছা-বেরী নে-স্ত মেফতাহে আঁ ।

অর্থ : সবর মনের আশা পূর্ণের দ্বার খুলে দেয়, কেননা এ দরজাটি খোলার চাবি সবর ছাড়া অন্য-কিছু নয় ।



# صَبُورِی کیلیدِ درِ آرزوست      کشائندهٔ کشور آرزوست

উচ্চারণ : ছাবুরী কিলীদে দরে আ-রযুস্ত, কুশায়ান্দায়ে কিশওয়ারে আ-রযুস্ত ।

অর্থ : ধৈর্য আকাজ্জার দরজার চাবি, তার দ্বারা আকাজ্জার রাজত্ব করা যায় ।

## صَبُورِی بہر حال اولیٰ بود      کہ در ضمنِ آں چند معنیٰ بود

উচ্চারণ : ছাবুরী বহার হালে আওলা বুয়াদ, কে দর যেমেনে আঁ চান্দ মা'না বুয়াদ ।

অর্থ : ধৈর্য সর্বাবস্থায় উত্তম কাজ, কারণ ধৈর্য দ্বারা বহু উপকার সাধিত হয় ।

## صَبُورِی ترا کامگاری دهد      زرنج و بلارِ ستکاری دهد

উচ্চারণ : ছাবুরী তোরা কামগারী দেহাদ, যে রাঞ্জো-বালা রুস্তগারী দেহাদ ।

অর্থ : ধৈর্য তোমকে সফলতা প্রদান করবে, দঃখ-দুর্দশা ও মুসীবত থেকে মুক্তি দান করবে ।

## صَبُورِی کنی گر ترا دیں بود      کہ تجلیلِ کارِ شیاطیں بود

উচ্চারণ : ছাবুরী কুনী গর তোরা দী বুয়াদ, কে তা'জীলে কা-রে শায়াত্বী বুয়াদ ।

অর্থ : যদি তুমি দীনদার হও তাহলে সবার কর, কারণ তাড়াহুড়া করা শয়তানের কাজ ।

## در صفتِ راستی

দর ছিফাতে রা-স্তী

সততার প্রশংসায়

## دلِ راستی گر کنی اختیار      شود دولتِ ہمدم و بختیار

উচ্চারণ : দেলা রা-স্তী গর কুনী ইখতিয়ার, শাওয়াদ দৌলতত হামদম ও বখ্তিয়ার ।

অর্থ : হে মন! তুমি যদি সততা অবলম্বন কর তাহলে ধন-দৌলত তোমার সহযোগী ও বন্ধু হয়ে যাবে ।

উচ্চারণ : না পেচদ ছায়ায় রা-স্তী হোশমান্দ, কে আয় রা-স্তী নাম গর্দাদ বুলান্দ

অর্থ : জ্ঞানী সততা থেকে নিজের মুখ ফেরায় না, কারণ সততা দ্বারা সুনাম অর্জন হয়।

دم از راستی که زنی صبح وار | ز تار یکی جہل گیری کنار

উচ্চারণ : দম আয় রা-স্তী গর যানী ছুবহে ওয়ার, যে তারীকিয়ে জাহলে গীরী কেনার।

অর্থ : তুমি যদি সততা অবলম্বন কর সকালের ন্যায়, তাহলে মূর্খতা-অজ্ঞতার  
আঁধার থেকে দূরে থাকতে পারবে।

مزن دم بجز راستی زینهار | که دارد فضیلت یمن بریہار

উচ্চারণ : মায়ান দম বাজুয় রা-স্তী যীনহার, কে দা-রাদ ফযীলত ইয়ামী বর ইয়াছা-র।

অর্থ : সততা ছাড়া কখনো কোন কাজ করবে না, কারণ বামের উপর ডান  
অনেক মর্যাদা রাখে।

بہ از راستی در جہاں کار نیست | کہ در گلبن راستی خار نیست

উচ্চারণ : বেহ্ আয় রাস্তী দর জাহাঁ কার নে-স্ত, কে দর গুলবানে রাস্তী খার নে-স্ত।

অর্থ : সততার চেয়ে উত্তম পৃথিবীতে কোন কাজ নেই, কারণ সততার  
ফুলবাগানে কোন কাঁটা থাকে না।

در مذمت کذب

দর মায়াম্মাতে কিয্ব

মিথ্যার নিন্দায়

کے را کہ ناراستی گشت کار | کجا روزِ محشر شود رستگار

উচ্চারণ : কাছে রা কে না-রা-স্তী গাশতকা-র, কুজা রোজে মাহশর শাওয়াদ রস্তগার।

অর্থ : যে লোক মিথ্যা বলায় অভ্যস্ত, সে হাশরে কিরূপে নাজাত পাবে।

کے راگہ گرد زبانِ دروغ      چراغِ دلش را نباشد فروغ

উচ্চারণ : কাছেরা কে গর্দাদ যবানে দরুগ, চেরাগে দেলাশরা নাবা-শদ ফরুগ !

অর্থ : যে ব্যক্তি সর্বদা মিথ্যা বলে, তার মনের বাতিতে কখনো আলো থাকে না।

دروغ آدمی را کند شرمسار      دروغ آدمی را کند بے وقار

উচ্চারণ : দুরুগ আদমী রা কুনাদ শরমেছার, দুরুগ আদমী রা কুনাদ বে-ওয়াক্বার।

অর্থ : মিথ্যা মানুষকে লজ্জিত করে, মিথ্যা মানুষকে সম্মানহীন করে দেয়।

زکذاب گیرد خردمند عار      کہ اورا نیارد کہے در شمار

উচ্চারণ : যে কায্যাবে গীরাদ খেরাদমন্দে 'আ-র, কে উরা নয়্যারদ কাছে দর শুমার।

অর্থ : জ্ঞানীগণ মিথ্যাবাদী থেকে লজ্জাবোধ করে, কেননা মিথ্যাবাদীকে লোকেরা মানুষ বলে গণ্য করে না।

دروغ اے برادر مگو زینہار      کہ کاذب بود خار و بے اعتبار

উচ্চারণ : দুরুগ আয় বেরাদর মাগো যীনাহার, কে কাযেব বুয়াদ খারো বে-এ'তেবার।

অর্থ : হে ভাই! কখনো মিথ্যা বলবে না, কারণ মিথ্যুক সর্বদা অপমানিত ও অবিশ্বস্ত হয়।

زنا راستی نیست کارے بتر      کہ زوگم شود نام نیک اے پسر

উচ্চারণ : যে না-রা-স্তী নেস্ত কারে বতর, কাযু গুম শাওয়াদ নামে নেক আয় পেছার।

অর্থ : মিথ্যা অপেক্ষা খারাপ আর কোন কাজ নেই, হে বোটা! মিথ্যার কারণে সুনাম নষ্ট হয়।

# درصنعت حق تعالیٰ

দর ছান'আতে হক তা'আলা  
আল্লাহ তা'আলার কারীগরীর বর্ণনায়

نگہ کن بریں گنبد زرنگار کہ سقفش بود بے ستوں استوا

উচ্চারণ : নেগাহ্ কুন বরী গুম্বাদে যর নেগার, কে ছাকুফাশ্ বুয়াদ বে-ছুতুঁ উস্তয়ার।

অর্থ : তুমি সোনালী রঙ্গের আসমানের দিকে তাকাও, যে, তার ছাদ স্তম্ভ ছাড়া দাঁড়িয়ে আছে।

سرپرده چرخ گردنده ہیں درو شمعہائے فروزنده ہیں

উচ্চারণ : ছারা পর্দায়ে চারখে গার্দিন্দাহ্ বী, দরু শাম'আহায়ে ফরোযিন্দা বী।

অর্থ : ঘূর্ণিমান আকাশকে দেখ, তার চকমকি উজ্জল বাতি নত্রগুলো দেখ।

یکے پاسبان ویکے پادشاہ یکے دادخواہ ویکے باج خواہ

উচ্চারণ : একে পাছবানো একে পাদশাহ্, একে দাদেখাহো একে বাজঝাহ্।

অর্থ : দেখ এ পৃথিবীতে একজন গ্রহরী আরেকজন বাদশাহ্, একজন ফরিয়াদী আরেকজন খাজনা আদায়কারী।

یکے شادمان ویکے دردمند یکے کامران ویکے مستمند

উচ্চারণ : একে শাদমানো একে দর্দমান্দ, একে কা-মরানো একে মাস্ত-মান্দ।

অর্থ : একজন হাসি-খুশী আরেকজন ব্যথিত-চিন্তিত, একজন সফলকাম অপরজন দগ্ধিত ও অক্ষম।

یکے باجدار و یکے تاجدار      یکے سرفراز و یکے خاکسار

উচ্চারণ : একে বাজদারো একে তাজদা-র, একে ছারফারায়ো একে ঝাকছার ।

অর্থ : একজন খাজনা-টেক্স আদায়কারী, অপরজন রাজমুকুটের অধিকারী,  
একজন সম্মানিত অপরজন অপদস্ত ও লাঞ্চিত ।

یکے برصیرو یکے برسریر      یکے درپلاس و یکے درحریر

উচ্চারণ : একে বর হাছিরো একে বর ছারীর, একে দর পালাছো একে দর হারীর ।

অর্থ : একজন চাটাইয়ের উপর বসে অপরজন সিংহাসনে, একজন চটবস্তায়,  
অপরজন রেশমী পোষাকে ।

یکے بے نوا و یکے مالدار      یکے نامراد و یکے کامگار

উচ্চারণ : একে বে-নাওয়াও একে মালদার, একে না-মুরাদো একে কামগার ।

অর্থ : একজন অনাথ-দরিদ্র অপরজন সম্পদশালী, একজন ব্যর্থ অপরজন সফলকাম ।

یکے درغنا و یکے درعنا      یکے رابقا و یکے رافنا

উচ্চারণ : একে দর গেনাও একে দর 'আনা, একে রা বাক্বাও একে রা ফানা ।

অর্থ : একজন ধন-সম্পদে ডুবে আছে অপরজন অতিকষ্টে জীবন যাপন করছে,  
একজন জীবিত অপরজন মৃত ।

یکے تندرست و یکے ناتواں      یکے سال خور و یکے نوجواں

উচ্চারণ : একে তান্দুরস্তো একে না তাওয়াঁ, একে ছালখোদো একে নওয়াওয়াঁ ।

অর্থ : একজন সুস্থ-সবল অপরজন স্বাস্থ্যহীন দুর্বল, একজন বৃদ্ধ অপরজন যুবক ।

یکے در صواب یکے در خطا یکے در دعا و یکے در دغا

উচ্চারণ : একে দর ছাওয়াবো একে দর খাতা, একে দর দো'আ ও একে দর দাগা।

অর্থ : একজন সুপথে অপরজন কুপথে, একজন দোয়ায় লিপ্ত অপরজন প্রতারণায় ব্যস্ত।

یکے نیک کردار و نیک اعتقاد یکے غرق در بحر فسق و فساد

উচ্চারণ : একে নে-ক কেরদারো নে-ক এ'তেক্বাদ, একে গারক্ব দর বাহরে ফেস্কো ফাসাদ।

অর্থ : একজন সৎকর্মশীল এবং সঠিক বিশ্বাসের অধিকারী, অপরজন ভুবে আছে পাপকাজে ও ফাসাদে।

یکے نیک خلق و یکے تند خوئے یکے بردبار و یکے جنگ جوئے

উচ্চারণ : একে নে-ক খুলকো একে তুন্দখোয়ে, একে বুর্দবারো একে জঙ্গজুয়ে।

অর্থ : একজন সৎচরিত্রবান অপরজন অসৎ চরিত্রের অধিকারী, একজন ধৈর্যশীল অপরজন যুদ্ধবাজ-লড়াকু।

یکے در تنعم یکے در عذاب یکے در مشقت یکے کامیاب

উচ্চারণ : একে দর তানা'উম একে দর 'আযাব, একে দর মুশাক্কাত একে কামিয়াব।

অর্থ : একজন আরাম আয়েশে অপরজন শাস্তিতে, একজন দুঃখে-কষ্টে অপরজন সফলকাম ও শান্তিতে।

یکے در جهانِ جلالت امیر یکے در کمندِ حوادث اسیر

উচ্চারণ : একে দর জাহানে জালা-লত আমীর, একে দর কামান্দে হাওয়াদেছ আখীর।

অর্থ : একজন সম্মানের জগতের বাদশাহ, অপরজন বিপদাপদের চক্রে আবদ্ধ।

یکے درگلستانِ راحتِ مقیم یکے باغم ورنج و محنتِ ندیم

উচ্চারণ : একে দর গুলিস্তা-নে রাহাত মুকীম, একে বা-গমো রাঞ্জো মেহনত নাদীম।

অর্থ : একজন আরামের বাগানে অবস্থান করছে, অপরজন চিন্তা-দঃখ ও পরিশ্রমের শিকার।

یکے রাہروں رفت زانراہ مال یکے در غمِ نان و خرچِ عیال

উচ্চারণ : একে রা বেরুঁ রাফত যে আন্দায়াহ মাল, একে দর গমে নানো খরচে 'আয়াল।

অর্থ : একজন অটল ধন-সম্পদের অধিকারী, অপরজন নিজ রুজি-রুটি এবং পরিবারের খরচের চিন্তায় ডুবে আছে।

یکے چوں گل از خرمی خندہ زن یکے رادل آزرده خاطر حسن

উচ্চারণ : একে চুঁ গুলায খুররামী খান্দায়ন, একেরা দেলা-যর্দা খাতের হাযান।

অর্থ : একজন খুশিতে ফুলের ন্যায় হাসিমুখর, অপরজন ব্যথিত চিন্তিত ও মনক্ষুন্ন।

یکے لیستہ از بہر طاعت کمر یکے در گنہ بردہ عمرے بسر

উচ্চারণ : একে বাস্তাহ আয বাহরে ত্বা'আত কমর, একে দর গুনাহ বোর্দা ওমরে বহার।

অর্থ : একজন ইবাদতে কোমর বেঁধে লেগেছে, অপরজন পাপকাজে জীবন শেষ করছে।

یکے راشیہ روز مصحفِ بدست یکے خفتہ در گنجِ مینخانہ مست

উচ্চারণ : একেরা শবোরোয মাছহাফ বদস্ত, একে খোফ্তাহ দর গঞ্জে মায়খানা মস্ত।

অর্থ : একজন দিনরাত কোরআন হাতে তেলাওয়াতে ব্যস্ত, অপরজন শারাবখানায় মাতাল হয়ে শুয়ে আছে।

یکے بر در شرع مسمار وار | یکے در درہ کفر ز تانہ دار

উচ্চারণ : একে বর দরে শার'এ মিছমারে ওয়ার, একে দর রাহে কুফরে য়নার দার।

অর্থ : একজন শরীয়তের দরজায় পেরেকের ন্যায় অটল, অপরজন কুফরীর পৈতা ধারণ করেছে।

یکے مقبل و عالم و ہوشیار | یکے مدبر و جاہل و شرمسار

উচ্চারণ : একে মুকবেলো 'আলেমো হোশিয়ার, একে মুদবেরো জাহেলো শারমেহার।

অর্থ : একজন ভাগ্যবান আলেম ও বিচক্ষণ-সচেতন, অপরজন দর্ভাগা মূর্থ ও লজ্জিত।

یکے غازی و جاہک پہلواں | یکے بزدل و سست ترسند جاں

উচ্চারণ : একে গাযীয়ো চাবুকো পহলওয়া, একে বুযদেলো ছুস্ত অতরছান্দা জাঁ।

অর্থ : একজন মহাযোদ্ধা, বিচক্ষণ ও বীর, অপরজন ভীক-দুর্বল জীবনের ভয়ে ভীত।

یکے کاتب اہل دیانت ضمیر | یکے دزد باطن کہ نامش دبیر

উচ্চারণ : একে কাতব আহলে দিয়ানত জমীর, একে দুযদে বাতেন কে নামশ দবীর।

অর্থ : একজন বিশস্ত লিখক ও দ্বীনদার, অপরজন গোপন চোর নাম তার বিশ্বস্ত হিসাব রক্ষক।

در منع امید از مخلوقات

দর মানয়ে' উম্মীদ আয মাখলুকাত  
সৃষ্টি থেকে আশা করা নিষেধ

ازیں پس مکن تکیہ بر روزگار | کہ ناگہ ز جانت بر آرد دمار

উচ্চারণ : আযী পছ মাকুন তাকইয়া বর রোযগার, কে না-গাহ যে জা-নত বুরারদ দেমার।

অর্থ : অবশেষে বলছি, জামানার উপর ভরসা করো না, কারণ যুগের পরিবর্তন  
একদিন তোমাকে মৃত্যুর দরজায় দাঁড় করিয়ে দেবে।



مکن تکیہ بر لشکر بے عدد کہ شاید ز نصرت نیابی مدد

উচ্চারণ : মাকুন তাকইয়া বর লশকরে বে-আদদ,কে শায়াদ যে নুসরাত নায়াবী মদদ।

অর্থ : অসংখ্য সৈন্যের উপর ভরসা করো না, কারণ হয়ত তাদের সাহায্যে বিজয় লাভ করতে পারবে না।

مکن تکیہ بر ملک و جاہ و چشم کہ پیش از تو بودست بعد از تو ہم

উচ্চারণ : মাকুন তাকিয়া বর মুলকো জাহো হাশাম, কে পে-শায তু বৃদাস্তো বা'দায় তু হাম।

অর্থ : রাজত্ব, পদমর্যাদা ও সেনাবাহিনীর উপর ভরসা করো না, কারণ এগুলো তোমার পূর্বের লোকদের ছিল, তোমার পরের লোকদের ও থাকবে।

مکن بد کہ بد بینی از یار نیک نمی روید از تخم بد بار نیک

উচ্চারণ : মাকুন বদ কে বদ বীনি আয ইয়ারে নে-ক, নমী রোয়াদ আয তাখমে বদ বা-রে নে-ক।

অর্থ : তুমি কারো ক্ষতি করো না, তা না হলে তোমার ভাল বন্ধুরাও তোমার ক্ষতি সাধন করবে। কারণ খারাপ বীজ থেকে কখনো ভাল ফসল উৎপাদন হয় না।

بسا پادشاهان سلطان نشان بسا پهلوانان کشورستان

উচ্চারণ : বহা পাদশাহানে সুলতান নেশান, বহা পাহলওয়ানা-নে কেশওয়ার সেতান।

অর্থ : অনেক প্রভাবশালী রাজা বিজয়ী, অনেক বীর রাষ্ট্রপতি।

بساتند گردان لشکر شکن بسا شیر مردان شمشیر زن

উচ্চারণ : বহা তুন্দ গরদানে লশকর শেকান, বহা শেরে মরদানে শামশীরে যন।

অর্থ : বহু বীর বাহাদুর সেনাবাহিনীকে পরাস্ত-কারী, বহু সিংহের মত দুঃসাহসী ও তরবারী চালনাকারী।

بسامهرویان شمشادفت      بسا نازنینان خورشید خد

উচ্চারণ : বহা মা-হে রোয়ানে শামশাদে কুদ, বহা নাযেনীনানে খোরশীদে খদ ।

অর্থ : বহু সুন্দর চেহারা ও সুঠাম দেহের অধিকারী, বহু পাতলা শরীর ও সূর্যের  
ন্যায় চেহারার অধিকারী ।

بسامهرویان توخاسته      بسا نو عروسان آراسته

উচ্চারণ : বহা মাহে রোয়ানে নও খাস্তাহ, বহা নও 'আরুহানে আ-রাস্তাহ ।

অর্থ : অনেক যুবক যারা চন্দ্রের ন্যায় চেহারার অধিকারী, অনেক সুসজ্জিত  
নববধুগণ ।

بسا نامدار و بسا کامگار      بسا سروقد و بسا گلغزار

উচ্চারণ : বহা নামদারো বহা কামগার, বহা ছারভেকুন্দো বহা গুল'এয়ার ।

বহু বিখ্যাত বাদশাহ্ বহু সফলকাম, বহু সরুগাছের ন্যায় সুঠাম দেহ ও বহু ফুলের  
ন্যায় চেহারার অধিকারী ।

که کردند پیر این عمر چاک      کشیدند سر در گریبان خاک

উচ্চারণ : কে করদা- পীরা-হানে ওমর চাক, কাশীদান্দ ছার দর গেরে-বানে খাক ।

অর্থ : একদিন তারা সবাই জীবনের জামাকে ছিঁড়ে ফেলেছে এবং মাটির নিচে  
মাথা রেখেছে ।

چنان خرمین عمرشان شد بیاد      که هرگز کس زان نشانه نداد

উচ্চারণ : চুনাঁ খিরমানে ওমরেশাঁ শোদ ববাদ, কে হার্গেয কাছে যাঁ নেশানে নাদা-দ ।

অর্থ : এমনভাবে তাদের জীবন বরবাদ হয়েছে যে, কেউ তাদের নাম-নিশান  
পর্যন্ত জানে না ।

منہ دل بری منزل جانتاں کہ دروے نہ بینی دلے شاداں

উচ্চারণ : মানেহ্ দেল বরী মানযেলে জাঁ সেতাঁ, কে দর ওয়ে নাবীনী দেলে শাদমাঁ ।

অর্থ : তুমি প্রাণসংহারকারী দুনিয়ার প্রতি মন দিও না, কারণ তুমি এখানে কাউকেই হাঁসি-খুশী দেখবে না ।

منہ دل بری کاخ خرم ہوا کہ می باردا ز آسمانش بلا

উচ্চারণ : মানেহ্ দেল বরী কাখে খুররম হাওয়া, কে মী বা-রদায আছমানশ বলা ।

অর্থ : তুমি উন্মুক্ত বাতাস ও মনোরম পৃথিবীতে মন দিও না, কারণ তার আকাশ হতে সর্বদা বলা-মুসীবত বর্ষিত হয় ।

ثباتے نہ دارد جہاں اے سپر بغفلت مبر عمر دروے بسر

উচ্চারণ : ছোবা-তে নাদারাদ জাহাঁ আয় পেছার, বাগাফলাত মাবার ওমর দর ওয়ে বাছার ।

অর্থ : হে বেটা! এই পৃথিবীর কোন স্থিরতা-অটলতা নেই, তাই উদাসীনতার সাথে তোমার মূল্যবান জীবন নষ্ট করো না ।

مکن تکیہ بر ملک و فرماندہی کہ ناگہ چو فرما رسد جہاں دہی

উচ্চারণ : মাকুন তাকিয়া বর মুলকো ফরমাদেহী, কে না-গাহ্ চু ফরমাঁ রছদ জাঁ দেহী ।

অর্থ : তুমি রাষ্ট্র পরিচালনার উপর ভরসা করো না, কারণ যখন আল্লাহর নির্দেশ আসবে, তোমার জীবন দিতে হবে ।

منہ دل بری دیر نا پائدار ز سعدی ہمیں یک سخن یاد دوا

উচ্চারণ : মানেহ্ দেল বরী দায়রে না পা-য়েদার, যে ছা'দী হামী এক ছাখুন ইয়াদ দার ।

অর্থ : এ ক্ষণস্থায়ী দুনিয়ার প্রতি মনযোগ দিও না, (শেখ) সা'দীর পক্ষ থেকে এ একটি বাণীই মনে রেখ ।

## আমাদের প্রকাশিত বই সমূহ :

- \* উর্দু কা কায়দা (আঞ্জুমানে হেমায়েতে ইসলাম)
- \* উর্দু কী পহেলী (আঞ্জুমানে হেমায়েতে ইসলাম)
- \* উর্দু কা কায়দা (বাংলা ও আঞ্জুমানে হেমায়েতে ইসলাম)
- \* উর্দু কী পহেলী (বাংলা : আঞ্জুমানে হেমায়েতে ইসলাম)
- \* উর্দু কী দূসরী (আঞ্জুমানে হেমায়েতে ইসলাম)
- \* তা'লীমুল ইসলাম (১ম, ২য়, তয়, ৪র্থ)
- \* তা'লীমুল ইসলাম ( বাংলা : ১ম, ২য়, তয়, ৪র্থ)
- \* রাহে নাজাত (উর্দু/বাংলা)
- \* চেহেল সবক
- \* তারিখুল ইসলাম (১ম, ২য়)
- \* তারিখুল ইসলাম ১-৩ (বাংলা)
- \* দুরুচ্ছুল বালাগাত (বাংলা)
- \* বেহেশতী গাওহার (উর্দু/বাংলা)
- \* খেলাফতে রাশেদা (বাংলা)
- \* জামালুল কোরআন (উর্দু/বাংলা)